



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1929), p. 173-201

Jacques Jean Clère

Monuments inédits des serviteurs dans la Place de Vérité [avec 4 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications


9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724711547	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

MONUMENTS INÉDITS

DES

SERVITEURS DANS LA PLACE DE VÉRITÉ⁽¹⁾

PAR J. J. CLÈRE.

Les monuments décrits ci-dessous, à l'exception du n° 1 qui se trouve actuellement à Paris⁽²⁾, ont été copiés ou achetés⁽³⁾ chez des antiquaires de Louxor, pendant les hivers 1926-1927 et 1927-1928⁽⁴⁾. Tous proviennent de la nécropole thébaine de Deir el-Médineh, ou du moins, comme les titres relevés dans les inscriptions le prouvent amplement, ils furent exécutés par les gens employés dans la «Place de Vérité»⁽⁵⁾, dont le village et la nécropole sont à Deir el-Médineh⁽⁶⁾. A défaut de titres mentionnant la , par exemple le n° 11, les généalogies, comparées à celles que font connaître les tombes de Deir el-Médineh, suffisent pour prouver l'origine de ces monuments. Quelques-uns présentent des particularités qui aident à en identifier la provenance. Ainsi le n° 9, en plus de noms propres connus à Deir el-Médineh, offre une procession d'Amenophis I^{er} comme il en existe dans cette nécropole⁽⁷⁾. Pour le n° 13, la présence des noms d'Amenophis I^{er} et d'Ahmès-

⁽¹⁾ J'adresse mes plus vifs remerciements à M. J. Černý qui m'a permis de publier les fragments n° 6 et 9 lui appartenant, et qui m'a communiqué les renseignements généalogiques et chronologiques tirés des tombes inédites de Deir el-Médineh et des documents hiératiques.

⁽²⁾ La stèle n° 1 est actuellement (février 1929) à Paris, chez M. Kélékian, qui a eu l'obligeance de me permettre de la publier et d'en donner une reproduction photographique.

⁽³⁾ A l'exception des n° 6 et 9, les objets portant la mention «acheté» sont en ma possession.

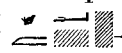
⁽⁴⁾ Les documents n° 4, 5 et 13 sont déjà partiellement publiés; voir les notes bibliographiques données à la fin des paragraphes por-

tant ces numéros.








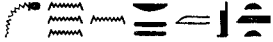














⁽⁵⁾ «Serviteur» (*śdm-š*), «prêtre» (*w'b*), «chef d'ouvriers» (*hrj-ist*, *ʿn-ist*), etc.

⁽⁶⁾ Les monuments du personnel de la Place de Vérité trouvés *in situ* proviennent pour la plupart de Deir el-Médineh. Quelques-uns ont été trouvés dans le sanctuaire de la déesse Merseger situé entre la Vallée des Reines et Deir el-Médineh, dans la Vallée des Rois, au Ramesseum (fouilles de Quibell), et en différents points du Gebel thébain occidental.

⁽⁷⁾ Cf. J. ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine*, dans le *Bulletin de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. XXVII (1928), p. 186-190, et fig. 13 et 14.

Nefertari dans le proscynème corrobore l'indication insuffisante donnée par le titre mutilé ⁽¹⁾. Dans tous les cas le style est également à considérer. Ainsi le n° 14 n'a rien d'autre que le style et une grande ressemblance avec le n° 13, tant dans les dimensions que dans la forme des hiéroglyphes, qui permettent d'en connaître la provenance.


Les inscriptions de ces monuments donnent, pour l'étude de l'onomastique et des généalogies du personnel de la Place de Vérité, les renseignements suivants :

NOM.	TITRE.	PARENTÉ.	NUMÉRO DU DOCUMENT.
1 		fil de 18 et 32, époux de 12	11
2 			16
3 		 de 4	3
4 		père de 3	3
5 		père de 10	1
6 		 de 28, petit-fils de 19, frère de 7 et 20	4
7 		 de 28, petit-fils de 19, frère de 6 et 20	4
8 		parent (père?) de 27 et 31	6
9 		contemporain de 11, 16, 23 et 33	9
10 		 de 5	1
11 		contemporain de 9, 16, 23 et 33	9

⁽¹⁾ Sur la relation entre le culte d'Amenophis I^{er} et les «serviteurs dans la Place de Vérité», cf. J. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 159-160. — ⁽²⁾ P₃-wr ou P₃-sr; cf. ci-dessous, p. 184, note 4.

NOM.	TITRE.	PARENTÉ.	NUMÉRO DU DOCUMENT.
30			2
31 (1)		ou parent de 8, frère de 27	6
32 --- (2)		de 1, épouse de 18, belle-mère (?) de 12	11
33 ---		contemporain de 9, 11, 16 et 23	9
34 ---		de 17	12

Les monuments décrits ci-après sont : n^{os} 1 à 9, stèles et fragments de stèles; n^{os} 10 et 11, tables d'offrandes; n^o 12, fragment de pyramidion; n^{os} 13 et 14, fragments de montants de portes; n^{os} 15 à 17, figurine funéraire et fragments de figurines funéraires.

1. Stèle cintrée du  (fig. 1, A; pl. I). — Calcaire. — Largeur, 0 m. 30; hauteur, 0 m. 45; épaisseur 0 m. 08. — Hiéroglyphes en relief dans le creux (régistre supérieur) et gravés; représentations en relief dans le creux. — Époque : probablement du commencement de la XIX^e dynastie⁽³⁾.

Copiée à Paris, chez l'antiquaire Kélékian ⁽⁴⁾.


⁽¹⁾ Peut-être *3-phij*; cf. ci-dessous, p. 187, note 5.

(2) Cf. ci-dessous, p. 196, note 2.

(3) Le nom Penpakthenti que porte le fils d'Ounenkhou est rare chez les ouvriers de la Nécropole. Un individu de ce nom est connu par un ostracon inédit du Caire, datant à peu près de l'époque de Ramsès II; si les deux personnages sont identiques, Ounenkhou aurait vécu avant Ramsès II.

⁽⁴⁾ Le British Museum possède une stèle qui

représente également Oumenhkou et son fils Penpakhenti adorant la barque solaire. Cette stèle est plus petite que la nôtre (hauteur, 0 m. 3375); voir ci-dessous, p. 177, fig. 1, B. Cf. HALL, *Hierogl. Texts... in the British Museum*, VII, p. 12 et pl. 38, n° [1248]-507; photographie dans BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer* (*Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. LIV), t. I, 1^{re} fasc., pl. XX, 2, cf. p. 97.

REGISTRE SUPÉRIEUR. — Barque solaire, la proue tournée vers la droite; à l'arrière, double rame-gouvernail. Au-dessus de chacune des extrémités et sur la coque, du côté de la proue, est gravé un œil . Dans la barque, un

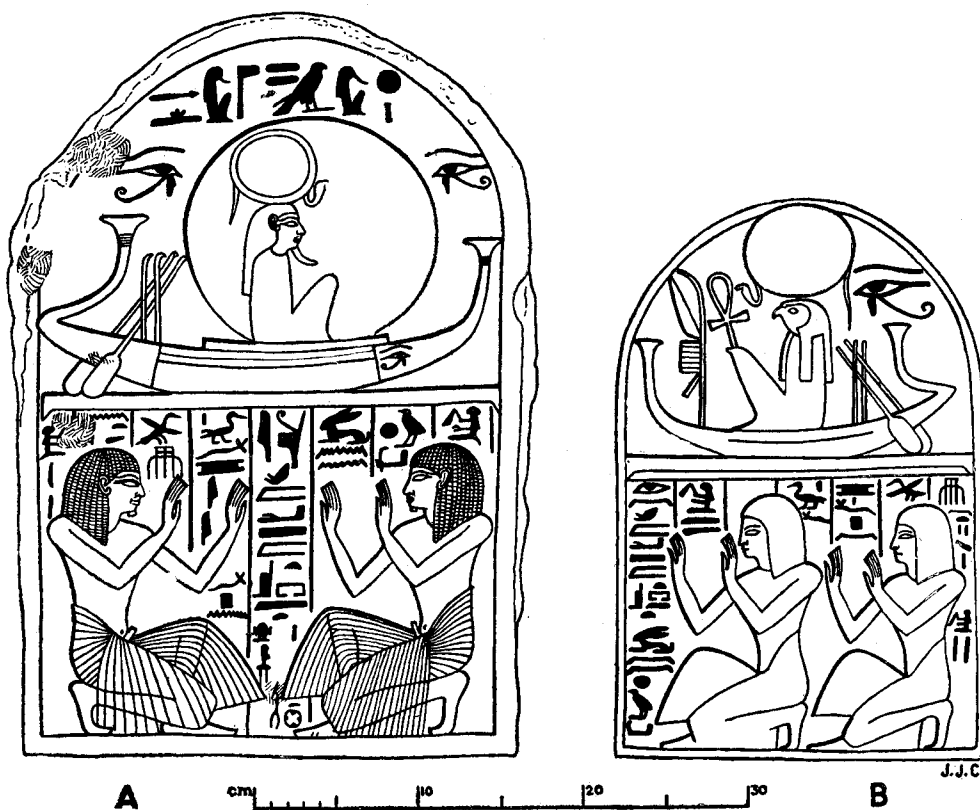



Fig. 1. — Stèles d'OUNENKHOU. A. stèle n° 1 (d'après une photographie); B. stèle du British Museum, n° [1248]-507 (d'après BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer* (*Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. LIV), t. I, 1^{re} fasc., pl. XX, 2).

grand disque solaire à l'intérieur duquel est représenté le dieu Râ  assis face à droite. Le registre supérieur est séparé du registre inférieur par un ciel —. Dans le cintre, au-dessus de la barque : (horizont. \leftarrow ⁽¹⁾)

 Râ-Horakhti le Dieu Grand.

REGISTRE INFÉRIEUR. — Deux hommes agenouillés l'un en face de l'autre, et levant les bras dans le geste de l'adoration. Ils portent tous deux une

⁽¹⁾ La flèche indique le sens de la lecture.

perruque arrivant au niveau des épaules, une petite barbe droite, et ils sont vêtus d'un pagne long et plissé.

Au-dessus du personnage de droite : (vertic. \rightarrow)


1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

Par le serviteur dans la Place de Vérité à l'Ouest de Thèbes OUNENKHOU ⁽²⁾.

Au-dessus du personnage de gauche : (vertic. \leftarrow)

1 2 3 (3) 4






































































Son fils qu'il aime PENPAKHENTI ⁽⁴⁾ juste de voix.



2. Fragment de stèle du  **(pl. I⁽⁵⁾). — Calcaire. — Largeur, o m. 29; hauteur subsistante, o m. 29; épaisseur, o m. 06. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — Époque : très probablement Ramsès II⁽⁶⁾.**


Dans la partie inférieure gauche de ce fragment est percé un trou circulaire de 0 m. 07 de diamètre, provenant d'un emploi fait probablement à l'épo-

⁽¹⁾ Le haut du signe $w'sl$ est dans une lacune, et l'on ne peut voir si c'est \int , \int' , ou \int'' .


(²³) Voir d'autres monuments du même personnage dans BRUYÈRE-KUENTZ, *op. cit.*, p. 95-98 = BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1922-1923, Rapports préliminaires, t. I, 1^{re} partie)*, p. 28-30. Cf. également l'*Pouchabti* inv. 2646 du Musée du Louvre, et une stèle sans numéro de Copenhague (H. MADSEN, *Les inscriptions égyptiennes du Musée Thorvaldsen à Copenhague*, dans *Sphinx*, XIII (1910), p. 53-54).

(3) La fin de ce nom est, sur d'autres monuments, orthographiée . . .  (BRUYÈRE-KUENTZ, *op. cit.*, p. 104 et 109). Sur la stèle n° [1248]-507 du British Museum (fig. 1, B, ci-dessus, p. 177) les derniers signes semblent être . . .                                                                    

(*Regio Museo di Torino, Antichità egizie*, p. 169, n° 1609), et . . .  par Maspero (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 187, § LXVIII). D'après les traces subsistant sur notre stèle, à droite de la lacune, je pense qu'il faut lire . . .  ⁿ, orthographe identique à celle de la stèle n° [1248]-507 du British Museum.


⁽⁴⁾ Voir d'autres monuments du même personnage dans BRUYÈRE-KUENTZ, *op. cit.*, p. 97, 103, 104 et 109 = BRUYÈRE, *op. cit.*, p. 29 et 36. Dans l'onomastique de Deir el-Médineh, il existe également pour ce nom une forme féminine :  (cf. références, ci-dessus, note 3).

(5) Cliché O. Guéraud.

⁽⁵⁾ L'époque à laquelle vivait Djehoutihermakhtouf est fixée par un ostracon hiératique trouvé par M. Bruyère à Deir el-Médineh en 1929 : cet ostracon mentionne Djehoutihermakhtouf et le , et il porte le cartouche de Ramsès II.

que arabe où a été taillée dans la stèle une plaque carrée de 0 m. 29 de côté. La partie droite du fragment, usée, a été grossièrement restaurée à l'époque moderne : l'inscription a été complétée par trois colonnes de texte qui ne sont qu'une copie malhabile de la partie centrale des lignes 2-4 de l'inscription originale. Les deux personnages ont également été complétés (il ne restait que le bras droit et une partie des jambes de l'homme, et les genoux de la femme).




Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Mansour Mahmoud.

REGISTRE SUPÉRIEUR. — A gauche, il subsiste la partie inférieure d'un socle  dont la porte est encore visible.














































































































REGISTRE INFÉRIEUR. — A droite, un homme agenouillé face à gauche, et levant les bras dans le geste de l'adoration. Derrière lui, une femme agenouillée face à gauche. Devant eux subsistent sept colonnes de texte : (vertic. →)


















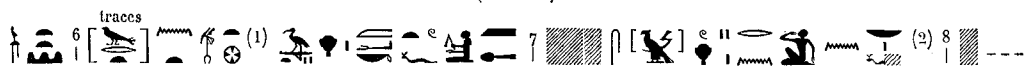
(1)  =  (?) très serré faute de place à la fin de la ligne. Cf. des exemples de la graphie  à Deir el-Médineh dans le *Rec. de trav.*, II (1880), p. 113 et 185.

(2) Le mot *nfr* a été oublié par le graveur; voir variante, ci-dessous, note 3.

(3) Variante :                                                                                                             

comme complément de *hnm*, devait donc se trouver également à la ligne 3, employé, de même que dans la variante précitée, comme complément de *sm*. La présence du signe horizontal, et la longueur insuffisante de la lacune (dans laquelle il faut encore restaurer le début de la formule terminée par   ) m'empêchent de voir dans  le début de la formule        (par exemple : *Rec. de trav.*, II (1880), p. 176 et 177), laquelle, d'ailleurs, lorsqu'elle ne suit pas immédiatement le second verbe  du proscynème (*afin qu'il donne...*), est souvent introduite par  (par exemple : ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er}*..., pl. VIII = Musée du Caire, stèle ¹⁰¹⁸/₁₅₁₄).

(4) Signe vertical dont le haut est effacé.



Tous les sont rendus par un simple trait, ainsi que , , (dans *rš* seulement; dans *š*, un trait large), (dans *št-mš't* et *mš'-hrw*), et . Le pluriel est rendu par ... lorsque les

(¹) Il ne reste que des traces du mot *wrt*, mais il n'est pas douteux. Je ne connais pas d'autre exemple de *imntt wrt* dans l'expression «dans la Place de Vérité à l'Ouest de Thèbes»; la forme habituelle est sans *wrt* et sans la particule du génitif *nt* (cf. BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., Rapports préliminaires)*, index de «noms et titres de particuliers»). Pour *Imntt wrt nt Wšst*, voir par exemple : (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 198).

(²) A Deir el-Médineh, on trouve, de cette dernière phrase indiquant que la stèle fut faite en remplacement d'un monument détruit, des variantes inscrites sur des stèles qui sont, comme la nôtre, dédiées à Amon. Le dédicateur de la stèle prend la parole : ... (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 174); ... (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 114). Il dit : «J'ai fait une restauration (ou un renouvellement) au nom de mon maître Amon-Râ», c'est-à-dire un monument sur lequel est inscrit le nom d'Amon-Râ. On rencontre également le mot *šmšwj* employé en relation avec Amon dans la dédicace d'une stèle : (British Museum, stèle [341]-459 = HALL, *Hierogl. Texts... in the Brit. Mus.*, VII, p. 10 et pl. 25) *Renouvellement de fondation au nom de [son maître] Amon, qu'a fait le serviteur dans la Place de Vérité Pennoub m.-kh.* Cette dernière formule est la même que celle qui était employée, par exemple, pour désigner les

restaurations faites par différents rois à des monuments, consacrés en général à Amon, et détruits ou détériorés à l'époque d'Amenophis IV :




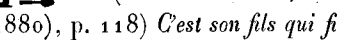
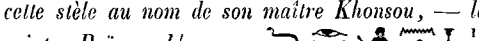
(stèle en partie regravée à l'époque de Sétî I^{er}; cf. LACAU, *Stèles du Nouvel Empire (Catalogue général... du Musée du Caire)*, t. I, 1^{re} fasc., p. 47 et pl. XV. Voir aussi *Rec. de trav.*, XX (1898), p. 39) *Restauration de fondation qu'a faite le Roi de la Haute et de la Basse-Égypte Menmadtrd pour son père Amon, roi de tous les dieux.* Il est probable que les stèles de Deir el-Médineh dédiées à Amon et sur lesquelles figure le mot *šmšwj*, furent faites pour remplacer celles qui avaient été détruites sous Amenophis IV, mais ce ne sont pas, comme le pense M. Hall (*op. cit.*, p. 10 et 11, note pour la planche XXXII), des stèles faites antérieurement à ce roi, et qui, ayant été détériorées pendant la période du schisme, auraient été ensuite restaurées. On voit, en effet, très bien que ces stèles, qui datent incontestablement de l'époque des Ramessides, furent faites en une seule fois, et que l'inscription contenant le mot *šmšwj* ne fut pas ajoutée après coup. Le mot *šmšwj* se trouve encore sur une stèle dédiée à Hathor : (British Museum, stèle [814]-536 = HALL, *op. cit.*, pl. 32 = BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer (Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. LIV), t. I, 1^{re} fasc., p. 106 et pl. XX, 3) *Renouvellement qu'a fait le serviteur dans la Place de Vérité Arinefer, m.-kh., pour sa dame Hathor* (*hnwt-f* est l'équivalent féminin de *nb-f* des inscriptions précitées; cf. ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, III, p. 108, C. *hnwt* mit Suffix. ... :

trois signes tiennent toute la largeur de la colonne, par m quand ils n'en occupent que la moitié (*rdjt* *ꜥw* et *rs*; restauré ainsi dans *hsw*). Les signes se touchent.

¹ Faire adoration à Amon-Râ roi de tous les dieux, flairer la terre devant Toëris ² la
 magnifique, (afin qu')ils me donnent la vie, la santé et la force, l'habileté, des faveurs et
 l'amour, une (belle) existence, ³ d'être uni à la force, à la joie du cœur, ----- mal,
⁴ d'être uni au plaisir, de passer une existence ----- tout ce que font ⁵ les dieux pour
 son travail à son maître, — pour le serviteur dans la Place de Vérité dans le grand
 Occident ⁶ de Thèbes DJEHOUTIHERMAKTOUF ⁽¹⁾ juste de voix. ⁷ ----- restauration au nom
 de son maître ⁸ -----



3. Fragment de stèle cintrée du (pl. I⁽²⁾).

— Calcaire. — Largeur subsistante, 0 m. 085; hauteur subsistante, 0 m. 10; épaisseur, 0 m. 015. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — *Époque* : XX^e dynastie ⁽³⁾.



et, pour la construction :  (Musée du Louvre, stèle E. 6247) — ici, *nbsf* désigne un « fils royal de Kouchl », maître du scribe). Lorsque la stèle n'est pas faite comme restauration, elle est explicitement désignée par le mot *wl* : ... 

 ... (Deir el-Médineh; *Rec. de trav.*, II (1886), p. 118) C'est son fils qui fit cette stèle au nom de son maître Khonsou, — le peintre Paï, m.-kh.; ... 


 ... (Abydos (?); *Rec. de trav.*, IV (1883), p. 139) il dit : « Je me suis fait une stèle dans le grand Occident de ma ville ; elle est au nom de mon père et de ma mère, dressée devant le Maître de l'éternité ».

⁽¹⁾ Autres mentions du même personnage : *Rec. de trav.*, II (1880), p. 198-199, § XCVI; LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 2137 (voir ci-dessous p. 197, note 2); Musée du Louvre, inv. 470 (statuette représentant Ab-

mès-Nefertari), et AF 895 et 896 (deux *ouchabt*). Le personnage de notre fragment est probablement identique au  (copie de M. Černý. Musée du Caire, ostracon n° 25216 (XIX^e dynastie) = DARESSY, *Ostraca (Catalogue général... du Musée du Caire)*, p. 46). La tombe de Djehouthiermaktouf a été trouvée à Deir el-Médineh par M. Bruyère, en 1929; elle porte le n° 357. Dans le caveau, une inscription donne :  (communication de M. Bruyère).

(2) Cliché O. Guéraud.

⁽³⁾ Le prêtre-*oudb* Âpanefou de notre fragment est peut-être identique au  (LEPSIUS, *Denkmäler*, Text, III, p. 297), frère (*snf*) du chef d'ouvriers Anhourkhâoui, lequel vivait sous Ramsès III et Ramsès IV (cf. PLEYTE-ROSSI, *Papyrus de Turin*, pl. 40, 3. 6; et tombe n° 299 = LEPSIUS, *Denkm.*, Text, III, p. 292, [108]). Il pourrait aussi être identique à un autre Âpanefou,  mentionné à Deir el-Médineh dans

Au verso de ce fragment se trouve une esquisse très grossière de tête d'homme, en relief dans le creux.


Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Mansour Mahmoud.

A droite de la stèle et regardant vers la gauche, se trouvait un homme, ayant la tête rasée et portant un collier *ousekh*, qui adorait une divinité placée devant lui. Il ne subsiste que la tête et une main de l'homme. Au-dessus de lui : (vertic. \rightarrow)



Le signe \sim est ondulé dans $irt\ n$; ailleurs c'est un simple trait ($w'b\ n$) ou un trait crochu à droite (les deux n supérieurs de $w'b$ et dans Imm). — et — sont rendus par un trait épais légèrement élargi aux deux extrémités. L'extrémité de — et le pain de — affectent cette même forme : $\bullet\bullet$.












¹ Fait par le prêtre-*ouâb* du Seigneur des Deux Pays dans ² la Place de Vérité ÂAPANEFOU
³ juste de voix; son fils qu'il aime AMENHOTEP ⁽¹⁾ ⁴ juste de voix.






4. Stèle cintrée du  (pl. IV). — Calcaire. — Largeur, 0 m. 205; hauteur, 0 m. 315; épaisseur, 0 m. 075. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — Époque : XIX^e-XX^e dynasties.

Les titres et noms de particuliers semblent avoir été gravés en place d'anciens noms martelés.

Copiée à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.

REGISTRE SUPÉRIEUR. — Un homme, debout face à gauche, en adoration devant Amenophis I^{er}, Merseger et Ahmès-Nefertari, tous debout face à droite. Entre l'homme et les divinités, un autel.


la tombe n° 2 A (bande horizontale de texte, au-dessus de la plinthe) en même temps que les chefs d'ouvriers    et    de l'époque de Ramsès III à Ramsès IX. Notons, en faveur de cette seconde identification, que, dans l'inscription de la tombe n° 2 A, se trouve également un      (Amenhotep est, sur notre fragment, le nom du fils d'Âpanefou), et que c'est le seul Amenhotep mentionné dans les inscriptions des tombes de Deir el-Médineli.

Le      (FABRETTI-ROSSI-LANZONE, *Regio Museo di Torino, Antichità egizie*, p. 119, n° 1451) est probablement le personnage de notre fragment.

⁽¹⁾ Pour Amenhotep, cf. ci-dessus, p. 181, note 3, et DARESSY, *Ostraca (Catalogue général... du Musée du Caire)*, p. 103-104 (index), et particulièrement l'ostrakon n° 25052 (p. 11 et 103, et pl. XI) fait par un « peintre du Seigneur des Deux Pays dans la Place de Vérité Amenhotep ».

Au-dessus des divinités : (vertic. ↔)



Le signe  (l. 2) est un simple trait.

¹ Djoserkarâ ² Amenophis. ³ Merseger régente de l'Occident. ⁴ Ahmès-Nefertari.


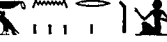
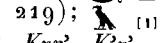
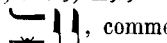
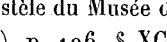
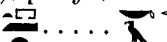
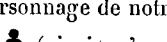
REGISTRE INFÉRIEUR. — Quatre hommes debout face à gauche. Tous portent un pagne long. Le premier (à gauche) a une perruque longue, et lève les bras dans le geste de l'adoration. Les trois autres ont la tête rasée et lèvent seulement la main gauche, — de la droite, ils tiennent une fleur. Au-dessus d'eux : (vertic. ↔)



Hieroglyphes surchargés, excepté *a-b*. Ces signes *a-b* sont placés sous les bras du premier personnage.

Son père, le serviteur dans la Place de Vérité Houi⁽²⁾, son fils Baï⁽³⁾, son fils Houi, son fils PAOUR (?)⁽⁴⁾.


Les inscriptions de cette stèle ont déjà été publiées dans J. ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. XXVII (1928), p. 202, § 69; cf. aussi


Médineh :  (tombe n° 219, chapelle);  (tombe n° 215, caveau, et 219);  (tombe n° 330 — *Knr²*, *Knr²*, *K₂r²* = *kl*), mais aucun n'est fils d'un , comme celui de notre stèle. Sur une stèle du Musée de Turin (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 196, § XCII) se trouve un  qui a bien, comme le personnage de notre stèle, un fils nommé  (ainsi qu'un frère), mais son père se nomme  (c'est-à-dire qu'il est identique à Karo propriétaire de la tombe n° 330, cité ci-dessus).

⁽¹⁾ .

⁽²⁾ Le nom  est très fréquent à Deir

el-Médineh : cf. tombes n° 4, 5, 9, 10, 210, 214, 215, 250, 328, 335 et 336. Cf. aussi *Rec. de trav.*, II (1880), p. 172, 183, 185-188, 193, 194, 196, 197, etc.

⁽³⁾ Ce nom n'existe pas dans les inscriptions des tombes de Deir el-Médineh. Cf. BRUYÈRE, *Mert Seger à Deir el Médineh* (*Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. LVIII, 1^{re} fasc.), p. 9, fig. 5, et p. 10, stèle du scribe dans la Place de Vérité .

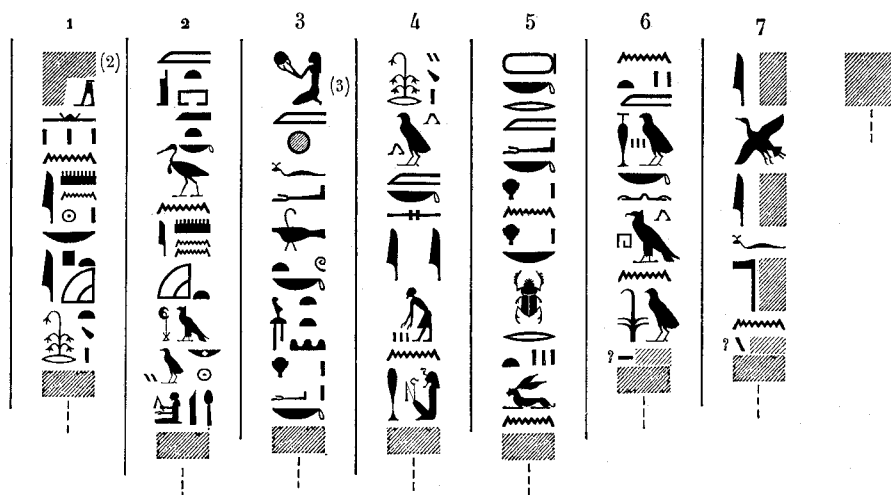
⁽⁴⁾ Ce nom qui peut être lu soit *P₃-sr* (cf. LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 889 et 2177), soit *P₃-wr*, ne se trouve pas dans les inscriptions des tombes de Deir el-Médineh. Sur des monuments mentionnant la *St-M²t*, on trouve  (cf. *Rec. de trav.*, II (1880), p. 180, § XL; et LIEBLEIN, *op. cit.*, n° 2149).


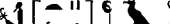
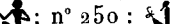
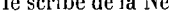
p. 162; — et dans B. BRUYÈRE, *Mert Seger à Deir el Médineh*, dans les *Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. LVIII, 1^{er} fasc., p. 10; cf. aussi 2^e fasc. (à paraître), fig. 139 et texte.

5. Fragment de stèle (?) du [𓂏𓈗] = 𓂏𓈗𓂏𓈗𓂏𓈗𓂏𓈗𓂏𓈗𓂏𓈗𓂏𓈗𓂏𓈗
 𓂏𓈗 — Calcaire. — Fragment rectangulaire, plus large que haut. —
 Hiéroglyphes gravés. — Époque : Ramsès II ⁽¹⁾.

Copié à Louxor, chez l'antiquaire Youssef Hassan.



























Inscription de $7 + x$ colonnes : (\leftarrow)



(¹) Khaoui est mentionné à Deir el-Médineh dans trois tombes (n° 4 : ; n° 10 : ; n° 250 :  qui sont sûrement de l'époque de Ramsès II. Dans la décoration des tombes n° 4 (cf. WIEDEMANN, *Tombs of the nineteenth dynasty at Dér el-Médinet* (Society of Biblical archaeology, Proceedings, VIII, 1886), p. 230, § i) et 10 figure une même scène (qui se retrouve également dans la tombe n° 7) représentant Ramsès II, son vizir Pasar et le scribe de la Nécropole Râmose (tombe n° 7 :  en adoration devant des divinités. Pour la date de ces

tombes, cf. GARDINER-WEIGALL, *A Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes* (1913), n^{os} 4, 7, 10 (datées de l'époque de Ramsès II) et 250 (XIX^e-XX^e dynasties).

(2) La lacune est peut-être plus grande.
















(³) On s'attendrait à l'un des mots désignant les points cardinaux, plus particulièrement à *ʔbt*, l'Est, mis en parallélisme avec *imntt*, l'Ouest. Je ne connais pour le signe  que la valeur , *rnn* : ...                        

¹ [Faire] adoration à Amon-Râ Seigneur de Louxor [----(?) par le gardien (*s3wtj*)]
² dans la Place de Vérité, serviteur d'Amon du Harem KHAOUÏ ⁽¹⁾, juste de voix. [Il dit :
 «----] ³ le bonheur (?) est (?) dans ton poing ⁽²⁾, l'Occident est dans ta main, ----- ⁴ le
 Sud vient ⁽³⁾ en s'inclinant devant [ta] Majesté ----- ⁵ ton nom protégera le visage de
 tout le monde ----- ⁶ qui est dans tes faveurs, ----- ne l'attaque point -----
 7 -----

Ce fragment est déjà publié dans B. BRUYÈRE, *Deir el Médineh*, dans *Fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale*, 1927, *Rapports préliminaires*, t. V, 2^e partie, p. 50, 4^o.

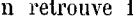
6. Fragment de stèle (pl. I⁽⁴⁾). — Calcaire. — Largeur subsistante, 0 m. 195; hauteur subsistante, 0 m. 17; épaisseur, 0 m. 04. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — *Époque* : fin XIX^e, ou XX^e dynastie⁽⁵⁾.

p. 82, fig. 57, et HALL, *Hierogl. Texts... in the British Museum*, VII, pl. 39, n° [332]-493;

 (sans écriture phonétique), Musée du Louvre, statuette, inv. 64); . . .    . . . (QUIBELL, *The Ramesseum* (*Egyptian Research Account*, 1896), pl. X, 4). Dans ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, II, p. 436-437, le déterminatif  est seul indiqué pour *rnn*, élever (un enfant), et ses homonymes. Dans le signe , l'objet tenu par la femme, — qui, dans certains cas (par exemple : statuette du Musée du Louvre et tombe n° 335), est rond, — a quelquefois (par exemple : stèle du Ramesseum, et peut-être notre fragment) une forme ovale, et doit alors représenter le signe , *s* (*= fils*), employé en place de  afin de simplifier le signe . L'emploi de  en place  dans le signe  ayant la valeur *rnn* provient sans doute d'une confusion entre le signe représentant une femme tenant  et  (femme jouant du tambourin — var. )¹, déterminatif employé à la Basse Époque avec différents mots signifiant *être joyeux* (*nhm*, *thm*).

En ce qui concerne la traduction de notre texte, on pourrait faire une coupure après *producteur* (ou autre

close) *de*] la richesse (ou : bonheur — cf. ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, II, p. 437), *dans ton poing est l'Occident, dans ta main est [l'Orient]* ---. On pourrait également traduire, comme me le suggère M. Černý : [*L'est (= les colonies d'Asie), producteur de*] la richesse *est dans ton poing, l'Occident est dans ta main*, -----.

⁽¹⁾ Le tombeau de Khaoui est le n° 214, à Deir el-Médineh (cf. GARDINER-WEIGALL, *A Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes* (1913), n° 214. 19th-20th dyn.; et BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1927, Rapports préliminaires, t. V, 2^e partie)*, p. 40-50 et pl. II et III). Dans le caveau, on retrouve les titres que ce personnage porte sur notre fragment, mais l'ordre en est inversé :  (cf. BRUYÈRE, *op. cit.*, pl. III).


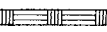
(3) La forme féminine *h^f.t* ne figure pas dans ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch* (cf. t. III, p. 272-273); cf. pourtant le ptolémaïque *h^f.t^{sc}* (dans *m h^f.t.k — Aegypt. Zeitschr.*, 46 (1909), p. 65).


(3) Peut-être : [le Nord et] le Sud viennent en s'inclinant - - - -.

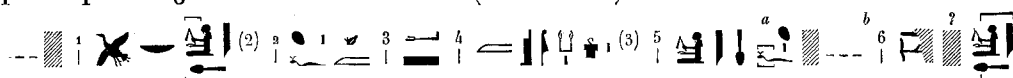
(⁴) Cliché O. Guéraud.



(5) On connaît, à Deir el-Médineh, un chef

Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Mansour Mahmoud ⁽¹⁾.


REGISTRE SUPÉRIEUR. — Deux déesses et un dieu dont les jambes seules subsistent, assis face à droite sur des trônes cubiques . Les déesses sont vêtues d'un fourreau collant. Le sol est représenté par une grande natte  dont l'extrémité droite conservée, marquant le bord de la stèle, indique qu'il n'y avait pas d'adorateur au registre supérieur, devant les divinités.

REGISTRE INFÉRIEUR. — Ce registre devait contenir trois hommes agenouillés face à gauche, et levant les bras dans le geste de l'adoration. Il ne reste que la tête du second, et la tête et les bras du troisième. Tous deux portent une perruque longue. Au-dessus d'eux : (vertic. )










Les signes  et  sont rendus par un simple trait. Les signes *a-b* sont placés sous les bras du personnage de droite.










--- PANEB juste de voix, son fils le serviteur dans la Place de Vérité KASA ⁽⁴⁾ juste de voix, son fils ----- ⁽⁵⁾ juste de voix.



















d'ouvriers Paneb, identique au  (tombe n° 211), ayant un fils également nommé Paneb (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 174, § XXVIII), et ayant vécu à l'époque de Séli II et plus tard (cf. ČERNÝ, *Quelques ostraca hiéroglyphiques inédits de Thèbes au Musée du Caire (Annales du Service des Antiquités, t. XXVII, 1927), p. 198-199*). Son tombeau est le n° 211 (cf. GARDINER-WEIGALL, *op. cit.*, n° 211. 19th-20th dyn.).

⁽¹⁾ Appartient à M. J. Černý.

⁽²⁾  ou .

⁽³⁾ Les signes sont ainsi disposés :   =   .

⁽⁴⁾ Le chef d'ouvriers Paneb, petit-fils d'un  (Deir el-Médineh, tombe n° 211; LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 2136), avait quatre fils :  ,  ,   et   (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 174-

175, § XXVIII). Il avait en outre une fille nommée   (tombe n° 211), et dont le mari était un   (tombe n° 211). Le personnage nommé Kasa sur notre fragment serait peut-être ce dernier,  ayant alors, par rapport à Paneb, le sens de «beau-fils». Il se pourrait encore que le Paneb de notre fragment ne fût pas le chef d'ouvriers, mais son fils, dont la descendance n'est pas connue, et qui avait peut-être un fils nommé Kasa, nom assez fréquent dans la famille (en plus des Kasa cités dans la présente note, cf. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 188, 192, 196 et 197) l'ostéon J. 49866 (verso, l. 5) du Musée du Caire, qui mentionne un Kasa fils d'Âapehti :             

7. Fragment de stèle (fig. 2). — Calcaire. — Largeur subsistante, 0 m. 10; hauteur subsistante, 0 m. 11 environ. — Hiéroglyphes gravés; représentation en relief dans le creux. — *Époque* : Ramsès II ⁽¹⁾.

Copié à Louxor, chez l'antiquaire Toby Moursi.

Le bord et l'encadrement de la stèle sont conservés à gauche. Du côté gauche de la stèle se trouvait un homme, portant une perruque longue et un collier *ousekh* orné de pétales de lotus, et regardant vers la droite; il ne reste que sa tête. Au-dessus de lui : (vertic. ←•)



Fig. 2. — Fragment de stèle n° 7
(croquis d'après l'original; échelle 1 : 2).



--- [le chef] d'ouvriers dans la Place de Vérité
КАНА (2) juste de voix.

8. Fragment de stèle (pl. II⁽³⁾). — Calcaire. — Largeur, 0 m. 25; hauteur subsistante, 0 m. 185; épaisseur maximum, 0 m. 055. — Hiéroglyphes

franç. d'archéol. orient., 1923-1924, *Rapports préliminaires*, t. II, 2^e partie), p. 52) :



⁽¹⁾ Le chef d'ouvriers Kaha est mentionné avec le chef d'ouvriers Nebnefer (cf. ci-dessous, p. 193, n° 10) dans la tombe n° 10 de Deir el-Médineh qui est sûrement de l'époque de Ramsès II (cf. ci-dessus, p. 185, note 1; et ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine* dans le *Bulletin de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. XXVII (1928), p. 168, note 1. Voir aussi l'ostracon n° 11238 du Musée de Berlin (*Hierat. papyrus aus den Königl. Museen zu Berlin*, III, pl. 32, n° 11238, l. 2), où Pasar,

vizir de Ramsès II, est mentionné. Le chef d'ouvriers Kaha est encore cité dans les tombes n° 2 et 299 (LEPSIUS, *Denkm.*, Text, III, p. 295).





(⁷²) Autres mentions du même personnage à Deir el-Médineh : tombe n° 2 : (identifié d'après le nom de sa femme -); tombe n° 10 : . Cf. encore BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1923-1924, Rapports préliminaires, t. II, 2^e partie)*, p. 40 (statue), 41 (Kaha représenté dans la tombe n° 327) et 77 (statuette); *Rec. de trav.*, II (1880), p. 192-193, § LXXXVI; et ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er}*..., p. 184-185.

(3) Cliché O. Guéraud.

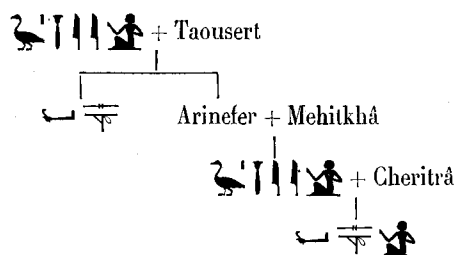
9. Fragment de stèle représentant la procession d'Amenophis I^{er} (fig. 3; pl. II⁽¹⁾). — Calcaire. — Épaisseur, 0 m. 05; surface décorée subsistante : largeur, 0 m. 24; hauteur, 0 m. 16. — A gauche, section rectiligne verticale à tranche polie. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — Époque : XIX^e dynastie(?)⁽²⁾.


Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Kamal Khalid⁽³⁾.








hiératiques inédits de Thèbes au Musée du Caire (Annales du Service des Antiquités, t. XXVII, 1927), p. 184 et seq.).

⁽⁵⁾ De la page précéd. Mentions du nom Houinefer à Deir el-Médineh : tombe n° 330 (); tombe n° 335 (, BRUYÈRE, *op. cit.* (1924-1925, t. III, 3^e partie), p. 130, fig. 89; et p. 132). — Voir également : LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 707 (Houinefer fils de Karo) et 891 (). Il existe pour ce nom propre une forme féminine  (BRUYÈRE, *op. cit.*, p. 206).


⁽⁶⁾ De la page précéd. Un Kenioumin est mentionné, à Deir el-Médineh, dans la tombe n° 299 (cf. ci-dessus, p. 189, note 1). Voir également LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 1240. Les inscriptions de la tombe n° 290 et des objets qui en proviennent donnent la généalogie suivante (cf. BRUYÈRE-KUENTZ, *op. cit.*, p. 110-111) :



Le signe  ayant peut-être la valeur *kn*, *knw*, Saouadjit et Kenioumin de notre fragment pourraient être deux des personnages mention-

nés ci-dessus (d'ordinaire, la valeur de  est *nht*; cf. par exemple : , var. :  (tombe n° 335, BRUYÈRE, *op. cit.*, (1924-1925, t. III, 3^e partie), p. 117-178), mais notons cependant que le nom d'un individu appelé Nakhtmin est toujours écrit pleinement, , dans les inscriptions de sa tombe (n° 291 — BRUYÈRE-KUENTZ, *op. cit.*, p. 32 (généalogie), 39, 40, 44 et 46), et sur une stèle (IDEM, *ibid.*, p. 29 et 33 et pl. XI, 1). La stèle du Ramesseum (IDEM, *ibid.*, p. 32 et 33 et pl. XI, 2) étant plutôt de l'époque de la tombe n° 290, comme l'indiquent les costumes et les noms propres, le  qui y figure doit être un des deux individus de ce nom mentionnés dans la tombe n° 290, et non pas le  de la tombe n° 291). Un  est mentionné sur la stèle C. 204 du Musée du Louvre.

⁽¹⁾ Cliché O. Guéraud.

⁽²⁾ Il est possible que les quatre personnages représentés sur notre fragment soient : *a.* Khonsou, frère de Nakhtouamon (propriétaire de la tombe n° 335); *b.* Piaï, fils de Nakhtouamon (de la tombe n° 335); *c.* Nakht[ouamon], père de Piaï (*b*), et frère de Khonsou (*a*); *d.* Pendouaou, frère (, peut-être simplement «collègue» de Nakhtouamon (*c*). Tous ces personnages vivaient vers l'époque de Ramsès II (on les trouve dans la tombe n° 4 et dans d'autres qui sont de cette époque, — cf. ci-dessus p. 185, note 1).

⁽³⁾ Appartient à M. J. Černý.

De gauche à droite : a) Deux hommes debout face à gauche portant, appuyés sur une épaule et les soutenant de la main, les brancards de la litière

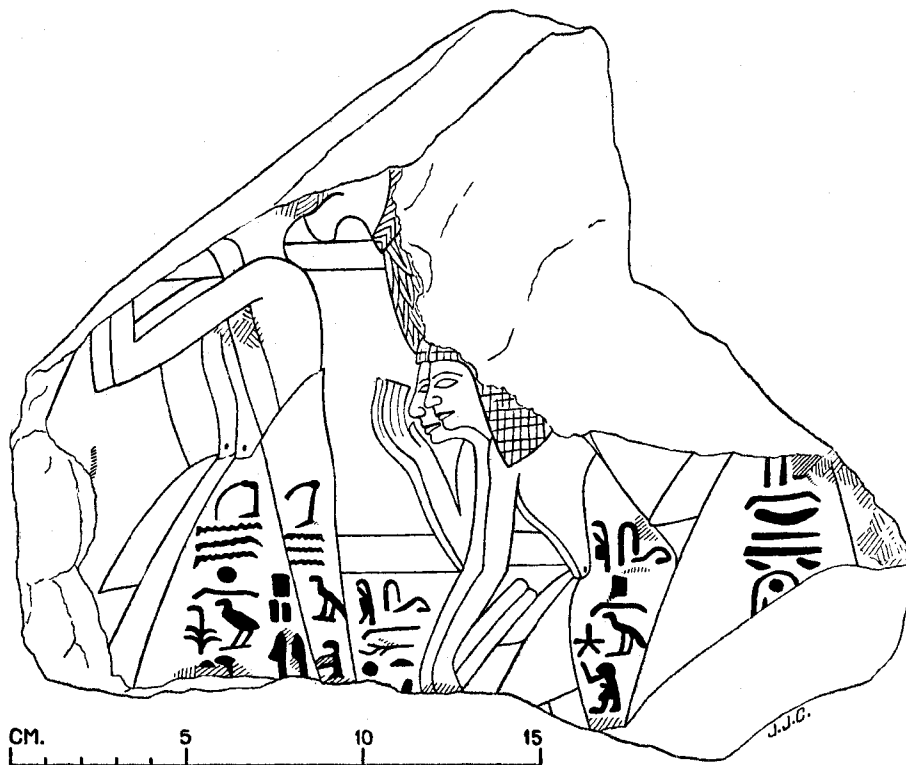







Fig. 3. — Fragment de stèle n° 9 (d'après une photographie).

d'Amenophis. Ils ont la tête rasée, et sont vêtus d'un pagne long et d'une écharpe qui leur ceint transversalement la poitrine. Titres et noms : (vertic. →)

 Le prêtre-ouáb KHONSOU ⁽¹⁾

 Le prêtre-ouáb PIAĭ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Peut-être Khonsou frère de Nakhtouamon (de la tombe n° 335), et fils d'un Piaï :   (aux funérailles de Nakhtouamon, cf. BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1924-1925, Rapports préliminaires, t. III, 3^e partie)*, p. 132);  


... (Idem, *ibid.*,

p. 167 et p. 171, fig. 113). D'autres personnages nommés Khonsou sont mentionnés dans les tombes n^{os} 1, 2 et 218.

(²) Peut-être Piaï, fils de Nakhtouamon (IDEM, *ibid.*, p. 203), — ou Piaï, père (?) de Nakhtouamon et de Khonsou (IDEM, *ibid.*, p. 167). D'autres Piaï sont mentionnés dans les tombes n^{os} 2, 9 et 336.

b) Deux hommes debout face à gauche, le haut du corps incliné en avant, la main droite relevée la paume tournée vers le visage, et le bras gauche baissé⁽¹⁾. De la main gauche chacun d'eux tient un objet qui doit être une sorte de bâton⁽²⁾. Ils sont vêtus d'un long pagne, et portent une perruque longue. Titres et noms : (vertic. →)

 Le suivant NAKHT---⁽³⁾.

 Le suivant PENDOUA[OU]⁽⁴⁾.


c) Au-dessus de ces deux hommes, on distingue la partie antérieure du lion marchant qui orne le trône d'Amenophis⁽⁵⁾.

d) Un homme debout face à gauche. Titre : (vertic. →)

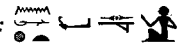
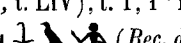

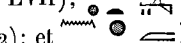
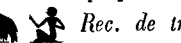










Le premier prophète du Seigneur des Deux Pays Djeser[ka]râ-----⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Sur la représentation, il semble que le premier personnage ait les deux bras baissés et que le second les ait relevés; en réalité, l'artiste, déplaçant les différents plans, a totalisé d'un côté les bras gauches, et de l'autre les bras droits. Le même procédé est employé pour représenter les bras des porteurs dans la procession de la tombe n° 2 (cf. ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine* dans le *Bulletin de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. XXVII, 1928, p. 187, fig. 13).

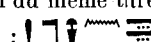
⁽²⁾ Cf. MARIETTE, *Fouilles exécutées en Égypte...*, II (planches), pl. 55 [= Abydos, temple de Ramsès II]; DAVIES, *The rock tombs of El Amarna* (*Archæol. Survey of Egypt*, XIII, 1903), I, p. 21 [b], et pl. VIII, XIII, XIV, XVI, XVIII, XIX, etc. Dans une des représentations de la procession d'Amenophis I^{er} à Deir el-Médineh (tombe n° 2, paroi est), deux  tiennent également un bâton (dont l'extrémité seule subsiste, — cf. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 187, fig. 13, à droite).


⁽³⁾ Peut-être Nakhtouamon, propriétaire de la tombe n° 335 (BRUYÈRE, *op. cit.*, p. 204). A


Deir el-Médineh, on connaît encore, comme noms commençant par *nh*t :  (tombe n° 291, BRUYÈRE-KUENTZ, *La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer* (*Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. LIV), t. I, 1^{re} fasc., p. 29, 32, etc.);  (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 184, § LVII);  (cf. ci-dessous, p. 197, note 2); et  (LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 790 — var. :  *Rec. de trav.*, II (1880), p. 192 [§ LXXXII]).

⁽⁴⁾ Peut-être Pendouaou, frère ou collègue (? ) de Nakhtouamon de la tombe n° 335 (BRUYÈRE, *op. cit.*, p. 132 :  *sic*   ). Ce nom s'écrit d'ordinaire :  *  ; on le retrouve, à Deir el-Médineh, dans les tombes n°s 3, 4 et 219.


⁽⁵⁾ Cf. ČERNÝ, *op. cit.*, p. 187 et 189, fig. 13 et 14.

⁽⁶⁾ Autre mention du même titre : ČERNÝ, *op. cit.*, p. 192, note 2 :  (Neferhor).

10. Table d'offrandes du —  (fig. 4 et 5; pl. III⁽¹⁾). — Forme *hotep*. — Calcaire. — Longueur, 0 m. 225; largeur totale, 0 m. 22; largeur de la partie rectangulaire, 0 m. 145; largeur de la bande d'encadrement, 0 m. 032; épaisseur totale, 0 m. 08; saillie inférieure : longueur, 0 m. 16; largeur, 0 m. 115; épaisseur, 0 m. 03. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — Époque : Ramsès II-Séti II⁽²⁾.







Achetée à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.

Les offrandes représentées dans le rectangle central sont détruites; on distingue encore la natte  sur laquelle elles étaient posées.

INSCRIPTIONS DU POURTOUR. — A. (1. horizont. \rightarrow ; 2. vertic. \rightarrow ; 3. horizont. \leftarrow):



Les signes  et  sont rendus par un trait droit ou crochu à chaque bout et plus ou moins épais;  et  par un trait droit (en B, C, D également).

‡ L'offrande que donne le roi à Anubis qui est à la tête du palais divin, ‡ (afin qu')il donne les offrandes qui sortent à la voix, pain, bière, bétail, volaille, eau fraîche, vin et lait, ‡ pour le double du chef d'ouvriers NEBNEFER ⁽³⁾ juste de voix.

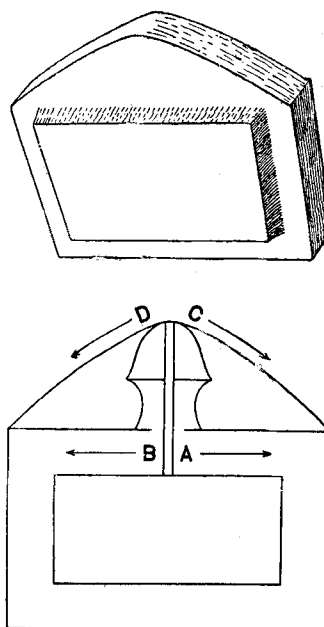


Fig. 4. — Table d'offrandes n° 10.
Saillie inférieure, et emplacement
des inscriptions.

⁽¹⁾ Cliché O. Guéraud.

(2) Le chef d'ouvriers Nebnefer est représenté avec le chef d'ouvriers Kaha (cf. ci-dessus, p. 188, n° 7) dans la tombe n° 10 de Deir el-Médineh qui est sûrement de l'époque de Ramsès II (cf. ci-dessus, p. 185, note 1, et p. 188, note 1). Son fils Neferhotep (c'est également le nom de son père) vivait à l'époque de Ramsès II, Merenptah et Sêti II (cf. l'ostracon n° 25237 du Musée du Caire = DARESSY, *Ostraca (Catalogue*

général... du Musée du Caire), p. 60-61; et Papyrus Salt, n° 124, *passim*, publié par CHABAS et BIRCH, *Mélanges égyptologiques*, 3^e série, t. I, p. 173-201).

(3) Le chef d'ouvriers Nebnefer était enseveli avec son père Neferhotep, également chef d'ouvriers, dans la tombe n° 6 de Deir el-Médineh (cf. GARDINER-WEIGALL, *A Topographical Catalogue of the Private Tombs of Thebes* (1913), n° 6. Ramses II).

B. (1. horizont. ←; 2. vertic. ←; 3. horizont. →) :



‡ L'offrande que donne le roi à Osiris le chef des Occidentaux, ‡ (afin qu'il donne toute chose bonne et pure pour le double de l'Osiris ‡ chef d'ouvriers NEBNEFER juste de voix, et (de) son fils qui fait vivre son nom, le chef d'ouvriers NEFERHOTEP ⁽¹⁾ juste de voix.

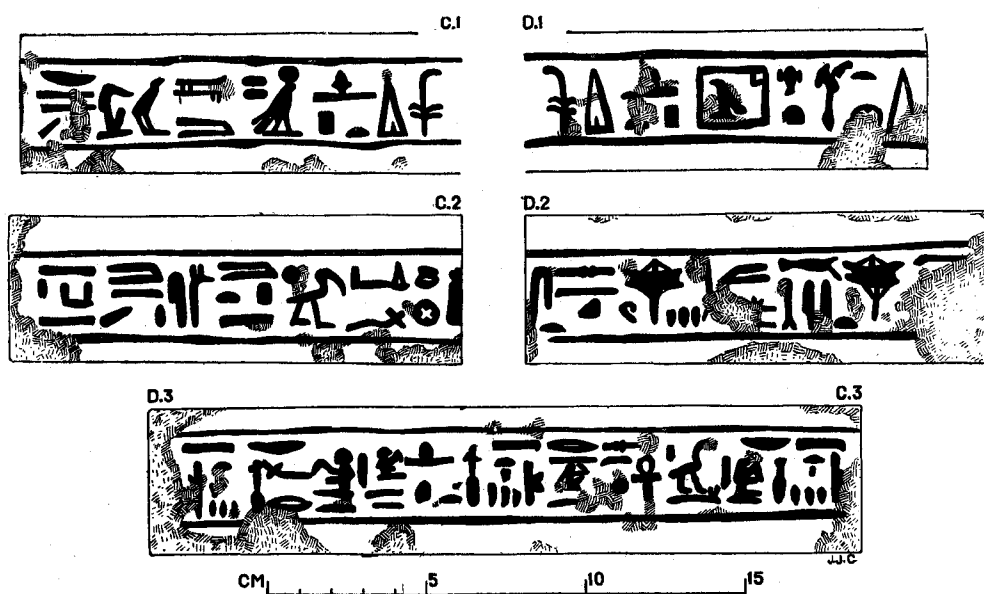
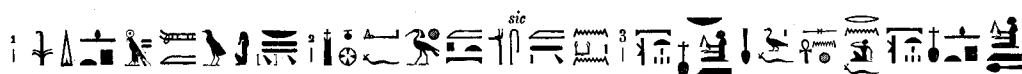


Fig. 5. — Table d'offrandes n° 10. Inscriptions de la tranche (d'après l'original).

INSCRIPTIONS DE LA TRANCHE (fig. 5). — C. (horizont. ←)



‡ L'offrande que donne le roi à Horakhti-Toum seigneur des Deux Pays ‡ d'Héliopolis, (afin qu'il donne la spiritualisation dans le ciel et la force sur la terre au double du ‡ chef d'ouvriers NEBNEFER juste de voix, et (de) son fils qui fait vivre son nom, le chef d'ouvriers NEFERHOTEP juste de voix.





⁽¹⁾ La tombe du chef d'ouvriers Neferhotep, fils de Nebnefer, est le n° 216 de Deir el-Médineh (cf. GARDINER-WEIGALL, *op. cit.*, n° 216.

Ramses II). Voir d'autres monuments mentionnant Nebnefer et son fils Neferhotep dans LEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 684 et 929.




D. (horizont. →)







‡ L'offrande que donne le roi à Hathor qui est à la tête de Thèbes, † (afin qu'elle donne de respirer le souffle agréable du vent du Nord au [double du] ‡ chef d'ouvriers NEBNEFER juste de voix.

11. Table d'offrandes du     (pl. III). — Forme *hotep*. — Calcaire. — Longueur, 0 m. 425; largeur totale, 0 m. 33; largeur de la partie rectangulaire, 0 m. 24; épaisseur, 0 m. 08. — Inscriptions et représentations gravées. — *Époque* : Ramsès II et plus tard ⁽¹⁾.




Copiée à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.



Dans le rectangle central, réparties à gauche et à droite d'un vase  (bouché par ) placé au centre, sous le pain , sont représentées des offrandes alimentaires : deux pains ronds, un long, des figues, des grenades, des poireaux, des courgettes et des concombres.







INSCRIPTIONS. — Dans la partie cintrée, de chaque côté du , — à droite : (horizont. →)









   Son père le peintre ⁽²⁾ RÂHOTEP.

A gauche : (horizont. ←)

   Sa sœur MOUTEMHEB ⁽³⁾.

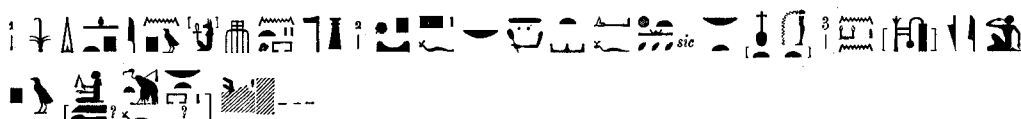
⁽¹⁾ Nebrâ, fils de Paï et frère du Râhotep de notre table d'offrandes (cf. ci-dessous, p. 196, note 1), vivait à l'époque de Ramsès II (cf. GARDINER, *Theban ostraca* (*University of Toronto studies*), part I, p. 16 m, lettre de Nebrâ à Pasar, vizir de Ramsès II. Paï et Nebrâ ( ) sont représentés dans la tombe n° 4 qui est sûrement de l'époque de Ramsès II — cf. ci-dessus, p. 185, note 1).

⁽²⁾ Sur notre table d'offrandes, les titres des personnages ne sont pas suivis de ; à Deir el-Médineh, cette omission est fréquente après le titre  «peintre» :   (tombe n° 218);   (tombe

n° 335);    (avec    — LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 1957); etc. Sur la table d'offrandes du Musée de Turin (cf. ci-dessous, p. 196, note 1), Paï, Nebrâ et d'autres personnages sont , sans .

⁽³⁾ Le pronom *f* de *šnt-f* se rapporte au dédicateur de la table d'offrandes, Ipou, dont Moutemheb était la sœur ou l'épouse, ou l'un et l'autre à la fois. De même que Râhotep est désigné comme étant le père d'Ipou, la femme de Râhotep, — dont le nom est détruit, — n'est pas désignée comme étant *šnt-f*, son épouse, mais comme étant la mère d'Ipou.

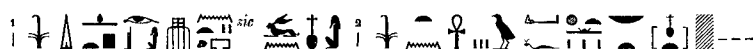
Dans la bande entourant le rectangle central, — à droite : (1. horizont. →; 2. vertic. →; 3. horizont. ←)



Le trait qui suit le déterminatif de *dw* est gravé dans la cassure de la pierre.

‡ L'offrande que donne le roi à Anubis qui est à la tête du palais divin, ‡ celui qui est sur sa montagne, le seigneur de la nécropole, (afin qu'il donne toute chose bonne et pure ‡ pour le double du peintre Ipou⁽¹⁾ [juste de voix (?), et (de) sa] mère la maîtresse [de maison (?)] -----⁽²⁾.

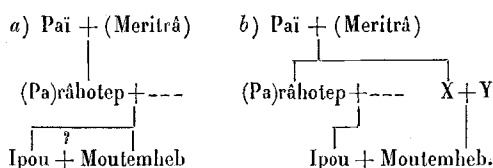
A gauche : (1. horizont. ←; 2. vertic. ←) :



‡ L'offrande que donne le roi à Osiris le chef⁽³⁾, Ounnefer ‡ le roi des vivants, (afin qu'il donne toute chose bonne -----.

⁽¹⁾ Une table d'offrandes du Musée de Turin (le numéro m'en est inconnu) sur laquelle figurent un grand nombre de noms propres, donne les indications généalogiques suivantes : un , dont le père était , avait comme enfants : , etc., et comme petits-enfants : (ou) , etc. Ce document ne spécifie pas le nom du père de chacun des petits-enfants, mais d'autres monuments, parmi lesquels notre table d'offrandes, autorisent à voir en le père de (LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 662), en le père de (LIEBLEIN, *op. cit.*, n° 2234 : et sont deux formes du même nom; elles sont employées pour désigner un même individu sur l'ostéon J. 49866 du Musée du Caire; cf. ČERNÝ, *Quelques ostraca hiératiques inédits de Thèbes au Musée du Caire* (*Annales du Serv. des Antiq.*, t. XXVII,

1927), p. 184 et seq.), etc. Ainsi Montemheb, dont les parents ne sont pas connus, pourrait être soit une sœur (a) soit une cousine (b) d'Ipou, et en même temps sa femme :



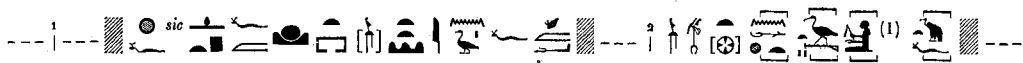
⁽²⁾ Il faut peut-être lire : [sa] mère Nebet ----- Dans la tombe n° 335 de Deir el-Médineh, le peintre Râhotep est représenté avec sa femme, mais le nom de celle-ci est illisible : - (copie de l'auteur; cf. BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient., 1924-1925, Rapports préliminaires*, t. III, 3^e partie), p. 139).

⁽³⁾ Variantes : LANGE-SCHÄFER, *Grab- und Denksteine des mittleren Reichs* (*Catalogue général... du Musée du Caire*), I, p. 395 (n° 20397, i); II, p. 163 (n° 20542, a). Cf. ERMAN-GRAPOW, *Wörterbuch*, III, p. 308.

12. Fragment de pyramidion (pl. IV). — Calcaire. — Hauteur subsistante, 0 m. 30; largeur de base subsistante, 0 m. 36. — Hiéroglyphes gravés; représentations en relief dans le creux. — Traces d'ocre jaune dans les creux. — *Époque* : XIX^e-XX^e dynasties.

Copié à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.

FACE NORD (A). — La partie gauche est détruite. A droite, il reste la main, faisant le geste de l'adoration, d'un homme tourné vers la droite. Devant lui : (vertic. ←) :



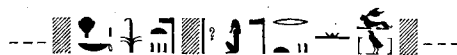
lorsqu'il se pose dans l'horizon occidental, — par son fils, le serviteur [dans la Place de Vérité à] l'Ouest de Thèbes NAKHTDJEHOUTI⁽²⁾, et sa mère -----.

FACE OUEST (B). — Occupant toute la hauteur du pyramidion, un faucon tourné vers la gauche, et sur la tête duquel est un disque solaire ☉. Derrière lui : =, — ces deux signes, très petits, forment avec le faucon le nom ♂ Horakhti. Devant le faucon : (vertic. →) :

Le Dieu Grand, l'aimé.

Devant le faucon, la déesse de la Vérité ♀ assise face à gauche.

FACE SUD (C). — La partie droite est détruite. Il reste à gauche une colonne de texte : (vertic. ←) :



[Salut] à toi, roi des dieux, ----- divin⁽³⁾

FACE EST. — Entièrement détruite.

⁽¹⁾ Ou : ♂.

⁽²⁾ On connaît un Nakhtdjehouti fils de Djehoutihermaktouf (cf. ci-dessus, p. 178, n° 2) :



(LIEBLEIN, *Dictionn. des noms propres*, n° 2137).

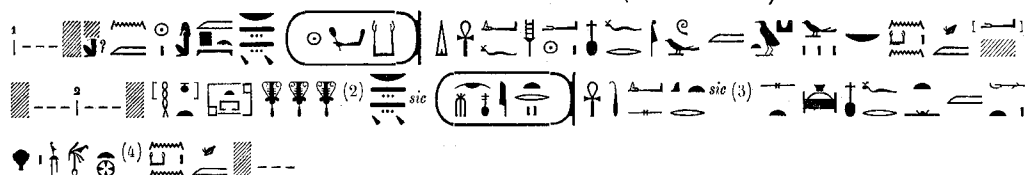
⁽³⁾ Probablement : ♂ (épithète de Râ, Musée du Louvre, montant gauche de porte C. 67, de Houicheri; Amon Râ, *Rec. de trav.*, II (1880), p. 176); cf. aussi : ♂ (Amon-Râ, BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, 1923-1924, *Rapports préliminaires*, t. II, 2^e partie), p. 72).

13. Deux fragments de montant gauche de porte (pl. IV). — Calcaire. — Ces deux fragments se raccordant⁽¹⁾ forment la partie centrale du montant. — Hauteur totale subsistante, 0 m. 74 (le fragment inférieur a 0 m. 43); largeur maximum 0 m. 29; à droite des colonnes de texte, marge de 0 m. 055 de large; largeur totale des deux colonnes de texte, y compris les doubles lignes d'encadrement, 0 m. 135; épaisseur, 0 m. 052. — Hiéroglyphes gravés. — *Époque* : XIX^e-XX^e dynasties.

En haut du cartouche de Djoserkarâ se trouve un trou rectangulaire.


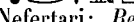

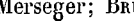
Copiés à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.



Partie centrale de deux colonnes de texte : (vertic. ←)




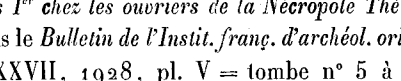
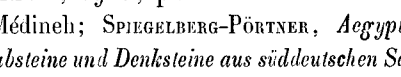
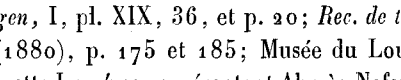

Dans le mot $t_3.wj$, les trois points touchent le signe —

⁽¹⁾ La cassure est au niveau de la base des signes Λ et η .

(²) Cf.  (épithète d'Ahmès-Nefertari; *Rec. de trav.*, II (1880), p. 172); var. :  (épithète de Merseger; BRUYÈRE, *Mert Seger à Deir el Médineh (Mémoires de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, t. LVIII, 1^{er} fasc.), p. 136 — tombe n° 5);  (Hathor; BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, 1924-25, *Rapports préliminaires*, t. III, 3^e partie), p. 167 — tombe n° 335);  (Hathor; *Rec. de trav.*, II (1880), p. 176).

(3) Les signes sont ainsi disposés :  ; il faut probablement lire  . . .

⁽⁴⁾ On pourrait voir dans *m-hl* un adverbe : *ensuite* (*Qu'il donne une bonne vie... qu'elle donne une bonne sépulture ensuite, à l'Ouest...*); mais il est plus probable que le graveur a sauté le mot  de l'expression habituelle « après la vieillesse ». Cf. par exemple : ...


... (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 198); cf.
encore : *Rec. de trav.*, II (1880), p. 163, note
1, et p. 177; IV (1883), p. 134 ( et
); Musée du Caire, Catalogue
général, n° 34037 (LACAU, *Sîcles du Nouvel Em-
pire*, t. I, 1^{er} fasc., p. 72), 42122 (LEGRAIN,
Statues et statuettes de rois et de particuliers, t. I,
p. 71), 42133 (IDEM, *ibid.*, t. I, p. 86). On trou-
ve fréquemment à Deir el-Médineh, en place de
m-hl,  (cf. BRUYÈRE, *op. cit.*
1924-1925, t. III, 3^e partie, p. 186,
); cf. encore ČERNÝ, *Le culte d'Ameno-
phis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine*
dans le *Bulletin de l'Institut franç. d'archéol. orient.*,
t. XXVII, 1928, pl. V = tombe n° 5 à Deir
el-Médineh; SPIEGELBERG-PÖRTNER, *Aegyptische
Grabsteine und Denksteine aus süddeutschen Sam-
mlungen*, I, pl. XIX, 36, et p. 20; *Rec. de trav.*,
II (1880), p. 175 et 185; Musée du Louvre,
statuette Inv. 470 représentant Ahmès-Nefertari.

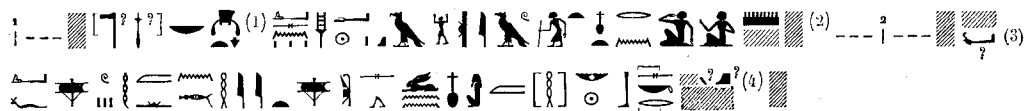
† ----- en qualité de Râ dans le ciel, le Maître des Deux Pays Djoserkarâ, (qu'il soit) doué de vie! — (afin qu'il donne une belle existence, exempte de tout malheur, pour le double du serviteur ----- † ----- la Régente de Diospolis Parva, la Maîtresse des Deux Pays Ahmès-Nefertari, (qu'elle vive! — (afin qu'elle donne une belle sépulture, après (la vieillesse), à l'Ouest de Thèbes, pour le double du serviteur -----.

Ces deux fragments de montant de porte sont déjà cités dans J. ČERNÝ, *Le culte d'Amenophis I^{er} chez les ouvriers de la Nécropole Thébaine*, dans le *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, t. XXVII, 1928, p. 202, § 70.





14. Fragment de montant gauche de porte (pl. IV). — Calcaire. — Hauteur subsistante, 0 m. 66; largeur maximum, 0 m. 315; à droite des colonnes de texte, marge de 0 m. 085 de large; largeur totale des deux colonnes de texte, y compris les doubles lignes d'encadrement, 0 m. 145; épaisseur, 0 m. 05. — Hiéroglyphes gravés. — Provenance indiquée par le marchand : Gournah. — *Époque* : XIX^e-XX^e dynasties.







Copié à Louxor, chez l'antiquaire Kamal Khalid.







Partie centrale de deux colonnes de texte : (vertic. ←)





† --- Dieu Grand(?), maître de la joie, (afin qu'ils donnent une longue existence, une belle vieillesse, que mon nom soit durable ---- † --- (afin qu'il donne le souffle agréable du vent du Nord, de suivre Ounnefer pendant la fête de Sokaris -----.


(¹) Nb *ꜥwt-ib* est fréquemment employé comme épithète du dieu Khonsou : ...   ... (Musée du Caire, Catalogue général, n° 42122 = LEGRAIN, *Statues et statuettes de rois et de particuliers*, t. I, p. 72; cf. aussi p. 28, n° 42047); ...   ... (Rec. de trav., II (1880), p. 118). Cf. encore : *Aegypt. Zeitschr.*, 35 (1897), p. 13; *Mémoires de la Mission archéol. franç.*, t. V, fasc. iv, p. 594; *Rec. de trav.*, XVI (1894), p. 55; XVIII (1896), p. 7.

(²) Variantes : ...      

  ... (Rec. de trav., II (1880), p. 174; cf. aussi *Idem*, II, p. 115 et 176; III (1881-82), p. 104); ...   ... (BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, 1924-1925, *Rapports préliminaires*, t. III, 3^e partie), p. 167 — tombe n° 335); ...   ... (Rec. de trav., II (1880), p. 185; cf. aussi BRUYÈRE, *op. cit.* (1927, t. V, 2^e partie), p. 49, fig. 37).

(³) Ou  ?

(⁴) Peut-être  ?

15. Fragment de figurine funéraire du  (fig. 6).
— Type «serviteur» (en forme de momie). — Calcaire. — Hauteur subsistante, o m. o85. — Hiéroglyphes peints en noir entre deux lignes verticales ocre rouge. — Époque : XIX^e-XX^e dynasties.

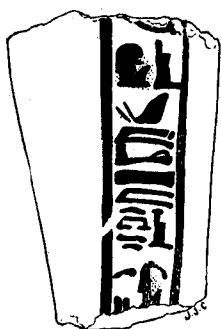
















Fig. 6. — Fragment de figurine funéraire n° 15 (d'après une photographie; échelle 1 : 2).

Acheté à Louxor, chez l'antiquaire Mohasseb.

Le fragment subsistant donne la partie comprise entre la taille et les genoux. Inscription : (vertic. ←)

... ?  *sic*  *sic*           ...

--- l'Osiris serviteur dans la Place de Vérité DJEHOUTI---⁽¹⁾.

16. Fragment de figurine funéraire du .
. — Type « serviteur » (en forme de momie).
 — Terre cuite blanchie. — Hauteur subsistante, 0 m.




175. — Hiéroglyphes peints en noir; lignes de séparation ocre rouge. — Perruque longue noire; collier *ousekh* bleu, vert, noir et ocre rouge. — Époque : XIX^e-XX^e dynasties.

Copié à Louxor, chez l'antiquaire Kamal Khalid ⁽²⁾.



La partie inférieure manque à partir des genoux. Inscription : (horizont. ←•)




[illegible]

1 L'éclairé Osiris serviteur dans la Place de Vérité AMENEMHEB 2 juste de voix. Il dit :
 Ô ces *ouchabti* ! si 3 est enrôlé, si est décompté l'Osiris serviteur 4 dans la Place de Vérité
 AMENEMHEB (4) juste de voix 5 -----.

(¹) On connaît, à Deir el-Médineh, comme nous commençant par *Dhwtj* :  (cf. ci-dessus, p. 178, n° 2);  (*Rec. de trav.*, IV (1883), p. 133, § XXI); et  (BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Institut. franç. d'archéol. orient.*, 1924-1925, *Rapports préliminaires*, t. III, 3^e partie), p. 193; et (1926, t. IV, 3^e partie), p. 79) qui d'après les inscriptions de la tombe n° 215 n'était pas *śdm-š*, mais *scribe*.

(2) Collationné par M. G. Nagel.









(3) De  à  le texte est peu visible.




⁽⁴⁾ Autres mentions du nom Amenemheb à Deir el-Médineh :  (BRUYÈRE, *Deir el Médineh (Fouilles de l'Insit. franç. d'archéol. orient., 1924-1925, Rapports préliminaires*, t. III, 3^e partie), p. 122 — tombe n° 335);  (IDEM, *ibid.* (1926, t. IV, 3^e partie), p. 63 — tombe n° 250);  (*Rec. de trav.*, II (1880), p. 169, § VI). Cf. également tombes n° 2 et 2A (stèle dans la cour) à Deir el-Médineh,

17. Figurine funéraire du   . — Type « serviteur » (en forme de momie). — Bois peint. — Hauteur, 0 m. 24. — Hiéroglyphes peints en noir sur fond ocre jaune. — *Époque* : XIX^e-XX^e dynasties.

Copiée à Louxor, chez l'antiquaire Girgis Gabriel.

Inscription : (vertic. ←)







—     ⁽¹⁾   ⁽²⁾   ⁽³⁾

Le signe — est rendu par un simple trait,  par un trait crochu à chaque bout, — et — par un trait épais, et  par .




L'éclairé Osiris serviteur dans la Place de Vérité MENNA juste de voix pour l'éternité.

J. J. CLÈRE.

Paris, le 28 mars 1929.

⁽¹⁾  , forme abrégée du titre    , *śm-š m Št-Mꜣt*. Voir d'autres exemples dans le *Rec. de trav.*, II (1880), p. 191, 194 et 195.

⁽²⁾   =   ou   ? Ce nom

s'écrit d'ordinaire    (Deir el-Médineh, tombes n^{os} 3 et 219).

⁽³⁾ Autres exemples de *mꜣ-ḥrw ḥr nḥḥ* dans le *Rec. de trav.*, II (1880), p. 167, 170, 173 et 195.



N° 1 (1 : 5 environ)



N° 2 (1 : 3 environ).



N° 3 (2 : 3 environ).



N° 6 (1 : 2 environ).



N° 8 (2 : 5 environ).



N° 9 (1 : 3 environ).



N° 10 (2 : 5).



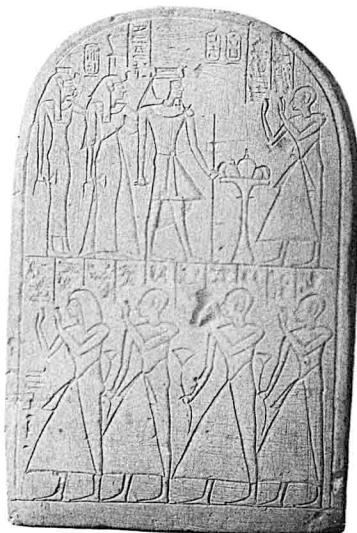
N° 11 (1 : 5 environ).



N° 12 (1 : 4 environ).



N° 13 (1 : 8 environ).



N° 4 (1 : 5 environ).



N° 14 (2 : 15).